

**GLOSARIO TRILINGÜE DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
DEL LIBRO UN AMOR DE NOVELA VOL. 1: REFLEXIONES
SOBRE FACTORES CULTURALES E INCLUSIÓN DE PERSONAS
SORDAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL**

TRILINGUAL GLOSSARY OF IDIOMATIC EXPRESSIONS FROM THE
BOOK UN AMOR DE NOVELA VOL. 1: REFLECTIONS ON CULTURAL
FACTORS AND THE INCLUSION OF DEAF STUDENTS IN SPANISH
LANGUAGE EDUCATION

Beatriz Grenzi - [Lattes](#)

bia.grenzi21@gmail.com

Universidade Federal de Santa Catarina

Resumo: Este artículo presenta un recorte de una investigación de maestría en curso que propone la elaboración de un glosario trilingüe en la dirección Español/Portugués/Libras, con la atención puesta en las expresiones idiomáticas que forman parte de la obra *Un Amor de Novela*, vol. 1, de la autoría de la Prof^a Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Esa muestra del todo de la investigación original tiene como objetivo evidenciar algunos de los desafíos lingüísticos y culturales implicados en la traducción y adaptación de expresiones idiomáticas entre las lenguas seleccionadas, a partir de dos fichas lexicográficas propuestas como base de la investigación original de esta investigadora en formación. A través de ellas, se busca ilustrar cómo estrategias adecuadas pueden facilitar la comprensión de expresiones idiomáticas y cómo el respeto a las especificidades lingüísticas y culturales de los públicos destinatarios de este trabajo puede contribuir para la valorización de la diversidad lingüística y a la promoción de la accesibilidad lingüística, en lenguas extranjeras, para estudiantes sordos y oyentes.

Palabras-clave: glosario trilingüe; expresiones idiomáticas; Libras; traducción; enseñanza de español; accesibilidad lingüística.

Abstract: This article presents an excerpt from an ongoing master's research project that proposes the development of a trilingual glossary in the Spanish/Portuguese/Libras direction, focusing on idiomatic expressions that are part of the work *Un Amor de Novela*, vol. 1, by Prof. Dr. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. This excerpt from the origi-

nal research aims to reflect on the linguistic and cultural challenges involved in the translation and adaptation of idiomatic expressions across the selected languages, based on two lexicographic entries developed within the author's original research. Through these entries, the study seeks to illustrate how appropriate strategies can facilitate the comprehension of idiomatic expressions, and how respecting the linguistic and cultural specificities of target audiences can contribute to valuing linguistic diversity and promoting linguistic accessibility in foreign language education, both for deaf and hearing students.

Keywords: trilingual glossary; idiomatic expressions; Libras; translation; Spanish language teaching; linguistic accessibility.

Introducción

Para ampliar horizontes culturales, académicos y profesionales, la enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil se ha convertido en una herramienta esencial de formación global de los ciudadanos. En este contexto, el español se destaca, entre otras motivaciones, por la proximidad, por su peso en las relaciones entre países y en las oportunidades de empleo, según Durão (2005). A pesar de la expansión de la enseñanza del español en Brasil, aún son pocas las iniciativas que promueven la inclusión de estudiantes sordos brasileños en este proceso de aprendizaje, especialmente cuando se trata de la enseñanza de elementos culturales más complejos, como, por ejemplo, las expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas representan un desafío para cualquier estudiante de lenguas extranjeras, ya que están cargadas de marcas culturales y reflejan la manera de pensar, actuar e interpretar el mundo de las personas que viven en las naciones donde dichas expresiones surgieron y se usan rutinariamente. Al poseer significados que van más allá de la traducción literal, para los estudiantes sordos el desafío de comprender el significado de las expresiones idiomáticas se intensifica, ya que la Lengua de Señas Brasileña (Libras) presenta especificidades lingüísticas, como la mediación visual y cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En este contexto, este artículo presenta dos fichas lexicográficas elaboradas como etapa preliminar para la construcción de un glosario trilingüe de expresiones idiomáticas, las cuales forman parte de la investigación desarrollada en la disertación de la autora de este artículo, titulada Glosario trilingüe de expresiones idiomáticas presentes en el volumen 1 de la obra “Un amor de novela” en la dirección Español → Portugués → LIBRAS.

Entresacadas de la obra *Un Amor de Novela*, vol. 1, esas expresiones fueron incorporadas a este artículo con el propósito de permitir reflexionar sobre los aspectos lingüís-

ticos y culturales implicados en la traducción. A partir de esas expresiones, se discuten algunos de los desafíos enfrentados y las estrategias de equivalencia adoptadas.

La Prof^a Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, autora de la obra *Un Amor de Novela, vol. 1*, a lo largo de su trayectoria, se ha dedicado a la producción de artículos científicos y libros que abarcan temas esenciales que auran alrededor del lenguaje, la comunicación y la educación, con atención tanto a estudiantes oyentes como sordos. Su contribución viene siendo importante para el fortalecimiento de la inclusión educativa y social de personas sordas en Brasil. Aunque la obra tiene como público principal a estudiantes universitarios oyentes interesados en el aprendizaje del español, ese material también dialoga con investigadores, docentes, profesionales de la educación inclusiva, estudiosos del lenguaje y lectores interesados en la literatura sorda y en las lenguas extranjeras. Cabe destacar que algunos años después de la publicación del primer volumen de esta novela, comenzaron a desarrollarse investigaciones con la intención de adaptarla para estudiantes sordos.

La elección de esta obra se justifica por su potencial pedagógico, ya que presenta un lenguaje contemporáneo, cargado de expresiones idiomáticas que reflejan aspectos culturales relativos a la variante centropeninsular del español y que son fundamentales para un aprendizaje significativo de la lengua española. La narrativa de este libro presenta a Pedro, un estudiante brasileño beneficiado con una beca de estudios en una reconocida universidad de España. A lo largo de su historia, el personaje vive una relación amorosa con Carmen, joven española que conoce en Madrid, donde estudia y, mientras conoce en profundidad la cultura local, visitando la región de Castilla y algunos de sus puntos turísticos.

A partir de esta base, este artículo se propone avanzar en el potencial inclusivo de la obra, aportando reflexiones sobre el análisis de las expresiones idiomáticas presentes en la obra mencionada, la adaptación de dichas expresiones a la Lengua de Señas Brasileña (Libras), y los factores culturales implicados en este proceso.

Referencial Teórico

1 Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Brasil

Según la autora, durante el período imperial, el español no se enseñaba en las escuelas; los idiomas priorizados en la enseñanza oficial en Brasil eran el latín, el francés y el inglés. Recién en 1931 el español fue incluido oficialmente en el currículo escolar (con poca carga horaria). Sin embargo, con el paso del tiempo, el idioma fue eliminado de los

planes de estudio y, especialmente en la década de 1970, esto provocó la escasez de profesores formados en el área.

En la década de 1990, hubo un aumento en las relaciones comerciales con países hispanohablantes. Sobre todo, debido a la creación del MERCOSUR, el interés por el español volvió a crecer. Según Durão (2005, p. 7):

Las lenguas neolatinas comparten muchos elementos en común con su lengua madre -el latín-, pero la distancia interlingüística entre el portugués y el español es mucho menor que la existente entre otras lenguas hermanas. Esa cercanía tipológica tiene dos caras: por un lado, especialmente en los primeros estadios de aprendizaje del idioma, facilita el aprendizaje de esa lengua, pero, por otro, es motivo de interferencias constantes y muy difíciles de eliminar.

A pesar del crecimiento de la enseñanza del español en Brasil, todavía hay que hacer frente a diversos desafíos, ya que nos encontramos con la falta de métodos de enseñanza adaptados a los estudiantes brasileños, según señala Durão (2005). Para afrontar estos desafíos, la Lingüística Contrastiva ha contribuido a comprenderlos mejor y a crear estrategias más eficientes para enseñar español en Brasil.

De acuerdo con Durão (2005), junto con el aumento del interés por la enseñanza del idioma en Brasil, también creció la demanda de materiales didácticos, entre ellos: libros y diccionarios. Con el crecimiento de la enseñanza del español, las editoriales comenzaron a invertir más en la producción de materiales para los estudiantes brasileños. Entre estos, los diccionarios se han convertido en herramientas importantes.

2 Diccionario vs. Glosario: ¿cuál es la mejor opción?

El diccionario y el glosario son instrumentos que sirven para organizar y aclarar el significado de palabras, expresiones y ser el caso, términos lingüísticos. Pero ambos tienen características, objetivos y usos diferentes. En contextos académicos, es fundamental que se subraye la distinción entre ellos. Según Martínez de Sousa (1995, p.115), el diccionario se define como una:

[...] recopilación de las palabras, locuciones, giros y sintagmas de una lengua o, dentro de ella, los términos de una ciencia, técnica, arte, especialidad, etc. generalmente dispuestos en orden alfabético. [...] 2. Libro en el que al lado de las palabras de una lengua, generalmente colocadas en orden alfabético, figuran sus equivalentes en otra u otras lenguas. 3. Obra que ofrece por orden alfabético nombres, hechos, noticias, etc.

En cambio, el glosario, según el mismo autor, es un:

Repertorio de voces cuyo fin es explicar un texto medieval o clásico, la obra de un autor, un texto dialectal, etcétera. 2. Repertorio no exhaustivo de palabras, generalmente técnicas, de una jerga determinada, como la ecología, la biología, la bibliología. etc. (Martínez de Sousa, 1995, p. 206)

Por lo tanto, mientras que el diccionario es amplio, normativo y estructurado para ofrecer una visión panorámica y sistemática del léxico de una lengua, el glosario es selectivo, contextual y está orientado a la explicación de palabras, expresiones y términos, que pueden definirse, por ejemplo, mediante la producción de un corpus específico, basado en una obra literaria, un campo técnico o científico o, incluso, una variedad lingüística. Ambos son herramientas valiosas, que deben elegirse según el objetivo de la investigación o de la práctica didáctica.

En el contexto de la elaboración de materiales trilingües como el *Glossário Trilíngue de Expressões Idiomáticas presentes no livro Un Amor de Novela Vol. 1*, la definición de un glosario puede ser más apropiada que la opción por un diccionario, especialmente cuando el foco está en la traducción e interpretación de expresiones idiomáticas o palabras específicas de una obra literaria, como es el caso de *Un amor de novela*.

3 ¿Qué se entiende por Expresiones Idiomáticas?

Las expresiones idiomáticas, según Dubois (1990, p. 330, *apud* Ortiz-Álvarez, 2011), son:

Qualquer forma gramatical cujo sentido não pode ser deduzido de sua estrutura em morfemas e que não entra na constituição de uma forma mais ampla e uma estrutura linguística que procede da construção cultural que uma comunidade de falantes faz no uso do idioma.

Las expresiones idiomáticas son combinaciones de palabras o frases cuyo significado es figurado, es decir, cuando no se las puede interpretar de forma literal. Estas expresiones forman parte del vocabulario cultural de una lengua y reflejan su historia, sus costumbres y la visión del mundo de una comunidad. Se utilizan ampliamente en la vida cotidiana para comunicar ideas de manera creativa y concisa. En palabras de Ortiz-Álvarez:

As expressões idiomáticas podem corresponder, numa outra língua, a uma formulação idêntica, semelhante ou bastante diferente, que dê conta de visões de mundo divergentes, ou não, respeitando as especificidades culturais, sociais e linguísticas de cada povo. (2011, p. 121)

Por permitir que el hablante se exprese de manera natural en cualquier lengua, conocer y usar expresiones idiomáticas es algo fundamental. Cuando se utilizan correctamente en el contexto adecuado, demuestra que el hablante está cómodo con el idioma. Además, debido a su complejidad, el aprendiz necesita aprender a traducirlas correctamente, ya que si el alumno interpreta la expresión en sentido literal, pueden ocurrir errores en el habla o en la escritura del idioma meta.

3.1 La relevancia de un glosario específico de expresiones idiomáticas: ¿por qué es necesario?

El glosario, según la definición de Welker (2004, p. 25):

[...] pretende ser representativo da situação lexical de um único texto manifestado [...] numa situação de enunciação e de enunciado, numa situação de discurso exclusivas e bem determinadas” [sic] (p.21); [...] Portanto, glossários se encontram geralmente no final de certos livros para esclarecer o significado de determinadas palavras ou expressões usadas pelo(s) autor(es): “as unidades que o lexicógrafo selecciona e as informações gramaticais e semânticas que sobre elas são fornecidas dizem respeito a um corpus, exteriormente delimitado, que funciona como discurso individual, como por exemplo de um acto de fala produzido num dado tempo e lugar. (Crispim, 1990, p. 61, *apud* Barbosa, 1995, p. 20).

Al reunir en un glosario las expresiones idiomáticas de una obra específica es posible proporcionar explicaciones detalladas sobre el contexto cultural, histórico y social en el que surgieron, enriqueciendo el aprendizaje de los estudiantes. Otro factor crucial es que un glosario específico permite que los estudiantes tengan acceso rápido y organizado a estas expresiones, favoreciendo el aprendizaje activo y la aplicación práctica en situaciones cotidianas.

El glosario que está siendo desarrollado en la ya referida disertación de maestría, como ya dicho, pretende consolidar la creación de un repertorio extraído de una obra literaria específica titulada *Un amor de Novela*, vol. 1, que se destaca por una rica utilización de expresiones idiomáticas del cotidiano hispano. Al elaborar un glosario trilingüe a partir de esta Novela gráfica, se busca ampliar el alcance de las expresiones idiomáticas para

diferentes comunidades lingüísticas, promoviendo la inclusión y garantizando el acceso igualitario al conocimiento. De esta forma, el glosario no solo sirve como herramienta de aprendizaje, sino también como un instrumento de valoración cultural y de respeto a las especificidades de cada lengua.

3.2 Las Expresiones Idiomáticas para la Comprensión de las Lenguas

Negro Alousque (2010) observa que las expresiones idiomáticas (EI) pueden tener, al menos, tres orígenes diferentes. El primero está relacionado a costumbres, eventos históricos, obras artísticas, leyendas y mitos. El segundo se refiere a elementos que forman parte del patrimonio cultural de un pueblo, como tradiciones, prácticas sociales, producciones literarias y episodios significativos. Por último, el tercero, se vincula con las asociaciones que ayudan a interpretar la realidad y comprender las creencias de determinada comunidad. De este modo, queda claro que las EI están intrínsecamente ligadas con la cultura que las acoge, siendo por tanto inseparables del uso concreto del idioma. Por eso, se vuelven elementos esenciales para que el estudiante alcance un nivel avanzado en la lengua que está aprendiendo.

3.3 Las Expresiones Idiomáticas en la Lengua Brasileña de Señas (Libras)

Discutido el valor de las expresiones idiomáticas (EI), pasamos ahora a explorar su importancia para estudiantes sordos o para sordos interesados en profundizar en el aprendizaje de una nueva lengua. Para esta comunidad, que utiliza una lengua visuo-espacial, las estructuras lingüísticas funcionan de manera distinta si comparadas con las lenguas orales-auditivas.

Muchos sordos, generalmente, están expuestos a la Lengua Brasileña de Señas (Libras) desde su nacimiento, lo que caracteriza esa lengua como su primera lengua (L1). Al ingresar a la escuela, esos sordos aprenden el portugués como segunda lengua (L2), pero al no tener contacto con el aspecto sonoro de las palabras, los estudiantes sordos tienden a enfrentar desafíos adicionales para comprender metáforas y analogías, ya que no experimentan estas expresiones de forma auditiva. Esa circunstancia también se refleja en la comprensión de las expresiones idiomáticas: aunque están enraizadas en culturas orales, pueden encontrar equivalentes en lenguas visuo-espaciales, como la Libras, siempre que existan profesionales calificados en ambas culturas, capaces de crear o adaptar equivalencias que transmitan con eficacia su significado. La traducción de estas expresiones no puede ser literal, ya que eso comprometería la comprensión tanto para el público sordo como para estudiantes oyentes extranjeros.

Para los sordos brasileños, según señala Pereira (2014), se considera el portugués como su segunda lengua y la Libras su primera lengua. En este sentido:

Assim como os ouvintes, que têm a Língua Portuguesa como primeira língua e nela se baseiam no aprendizado de outras línguas, os alunos surdos vão recorrer ao seu conhecimento da Língua Brasileira de Sinais no aprendizado da Língua Portuguesa, sua segunda língua. (Pereira, 2014, p. 148)

Para empezar, Favorito y Pinheiro (2000, p. 12) explican que la enseñanza del portugués como segunda lengua para aprendices sordos presupone el trabajo articulado de tres tipos de conocimientos utilizados en el proceso de construcción de significado: el conocimiento del mundo, el conocimiento de la organización textual y el conocimiento sistémico. Además de estos tres tipos de conocimientos, los autores destacan la importancia de tres aspectos fundamentales para el aprendizaje del alumno sordo: la adquisición de la lengua de señas por parte de los propios sordos, el dominio de la lengua de señas por parte de los padres y profesores, y el establecimiento de alianzas constantes entre profesionales oyentes y sordos (Favorito; Pinheiro, 2000, p. 13). Tales aspectos deben ser tomados en cuenta y trabajados no solo en la enseñanza del portugués, sino también en la enseñanza de lenguas extranjeras para sordos, con el fin de promover un aprendizaje más efectivo y culturalmente sensible.

Pereira (2017) señala que uno de los problemas identificados durante el proceso de enseñanza es el tratamiento de las palabras de forma aislada, desvinculadas del sentido global del texto. Afirmamos con respecto a eso que la práctica de tratar las palabras de forma aislada compromete la comprensión del significado más amplio del texto, dificultando especialmente el entendimiento de metáforas, proverbios y expresiones idiomáticas.

Con base en esta perspectiva, y siguiendo la orientación de Pereira (2014 y 2017), Favorito y Pinheiro (2000), este trabajo adopta la estrategia de traducción de las expresiones idiomáticas a la lengua de señas, con el fin de hacer los contenidos más significativos y accesibles para los alumnos sordos.

4 Metodología

Este artículo se caracteriza como una investigación cualitativa, con un enfoque descriptivo e interpretativo. La elección de este diseño se justifica por la necesidad de comprender los aspectos culturales y lingüísticos involucrados en la elaboración de un glosario trilingüe (Español/Portugués/Libras) de expresiones idiomáticas, así como su

relevancia para la inclusión de estudiantes sordos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Los procedimientos descritos en este artículo siguen los lineamientos metodológicos previstos en la investigación de maestría de la autora, en la cual este estudio está inserto.

Inicialmente, se realizó la lectura integral de la obra *Un amor de novela v.1* para obtener una comprensión general de la narrativa, de los personajes y de los contextos comunicativos en los que ocurren las expresiones idiomáticas. Es importante destacar que el mapeo de las expresiones idiomáticas no fue realizado por la investigadora de este trabajo, sino que fue previamente realizado por la propia autora de la obra, la Prof. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Este aspecto confiere a la selección un carácter auténtico y autoral, ya que contempla las expresiones que la autora consideró representativas de la narrativa y relevantes para fines de estudio y traducción.

Por lo tanto, el corpus inicial consistió en 87 expresiones idiomáticas previamente identificadas y listadas por la autora de la obra, todas extraídas del libro *Un amor de novela, vol. 1*, sin exclusiones ni adaptaciones. Estas expresiones fueron organizadas en el orden de su aparición en los capítulos y fue con base en esta lista, que se elaboraron las fichas lexicográficas, manejadas en la investigación antes referida.

En el ámbito de la investigación lexicográfica, la producción de fichas lexicográficas se configura como una etapa esencial en el proceso de sistematización de los datos, pues es a través de dichas fichas que se organiza el conjunto de información a ser reunida sobre las unidades léxicas seleccionadas para el análisis. Esta etapa ocurre después de una fase inicial de lectura y profundización teórica.

Según Martínez de Sousa (1995, p. 200), la ficha lexicográfica se define como “una ficha en la que se registra, define y documenta una unidad léxica”. En términos prácticos, se trata de un recurso metodológico que permite reunir, de manera detallada, datos sobre cada palabra o expresión, contemplando aspectos como la clase gramatical, definiciones, usos contextuales, traducciones o equivalentes en otros idiomas, además de posibles elementos culturales asociados. Estas fichas, además de facilitar la organización de la información, también contribuyen a la estandarización de los registros y a la coherencia analítica entre los ítems estudiados. A través de fichas lexicográficas bien elaboradas, es posible observar regularidades, comprender variaciones de sentido y uso, y proponer equivalencias más precisas en el ámbito de la traducción o de la elaboración de glosarios.

Para la elaboración de las fichas lexicográficas adoptadas en nuestro estudio, se siguió el proceso de traducción para el par lingüístico Español-Portugués y, posteriormen-

te, para Libras (Lengua Brasileña de Señas), contemplando las especificidades culturales y lingüísticas de cada idioma.

El proceso de traducción consideró un enfoque semántico y pragmático, priorizando no solo la equivalencia léxica, sino también el sentido contextual de las expresiones en el argumento de la obra. Para la versión en Libras, se tuvo un cuidado especial en la búsqueda de signos o construcciones visuales que respetaran tanto la naturalidad de la lengua como la fidelidad al significado de las expresiones originales. Cuando no existía equivalente en Libras para las expresiones idiomáticas presentes en el corpus, lo que en este estudio no ocurrió, la estrategia adoptada fue explicar la expresión de la forma más abarcadora posible, sin perder su sentido original. La elección por explicitar el significado de las expresiones fue necesaria para garantizar la comprensión, dada la falta de signos específicos para ciertas construcciones idiomáticas.

En cuanto a la adaptación cultural, se priorizó la comprensión contextual de cada expresión en las tres lenguas involucradas. Para las expresiones que tenían correspondencia directa entre los idiomas, se mantuvo la traducción, ya que tenían sentido pleno dentro del contexto de la obra. Cuando no se encontró correspondencia directa, se recurrió a la adaptación y la explicación contextualizada garantizando, así, la claridad y la precisión del significado. Además, las traducciones fueron validadas mediante consultas a diccionarios especializados, glosarios de expresiones idiomáticas previamente existentes, disponibles en plataformas en línea. En el caso de Libras, también se usó la consulta de vídeos y materiales de referencia visuales, dada la naturaleza visual-espacial de la lengua de señas.

Una de las principales limitaciones metodológicas de este estudio fue la escasez de fuentes sobre expresiones idiomáticas en Libras, especialmente aquellas presentes en las expresiones seleccionadas del libro *Un amor de novela, vol. 1*. No se encontraron equivalentes directos en Libras para muchas expresiones idiomáticas del corpus, lo que exigió que todas las explicaciones fueran creadas desde cero. Esa falta de datos específicos sobre las expresiones en Libras implicó un desafío considerable en la adaptación, ya que cada expresión tuvo que ser explicada de manera contextualizada, preservando el sentido original, aunque respetando las especificidades lingüísticas y culturales de Libras. Cabe destacar que esa limitación metodológica resultó en un enfoque más creativo y adaptativo que, aunque garantizó un análisis robusto, también trajo la necesidad de suposiciones y aproximaciones en el proceso de traducción, dada la ausencia de material preexistente. Como resultado, las explicaciones en Libras fueron construidas con base en el entendimiento de la lengua de señas y en las necesidades de adaptación cultural y semántica.

En el proceso de elaboración de las fichas lexicográficas, la organización se realizó de forma digital utilizando Microsoft Word. Para garantizar la sistematización y estandarización de la información, se creó un modelo de ficha basado en los principios establecidos por Martínez de Sousa (1995), que fue adaptado según las necesidades del trabajo. Este modelo contemplaba los principales aspectos a registrar, como la clase gramatical, definición, uso contextual y equivalentes en otros idiomas, lo que posibilitó un análisis consistente y eficiente de las expresiones idiomáticas. A medida que el trabajo avanzaba, las fichas fueron constantemente perfeccionadas y ajustadas conforme a la evolución del estudio y los nuevos descubrimientos sobre las expresiones.

Cabe mencionar que, hasta el momento, los vídeos demostrativos de los signos en Libras aún no han sido grabados. Sin embargo, su producción está prevista como parte de la disertación de maestría de la autora, con el fin de complementar el análisis y proporcionar una visualización práctica de las expresiones idiomáticas traducidas a la Lengua Brasileña de Señas.

5 Análisis

Antes de presentar las fichas lexicográficas correspondientes a las dos expresiones definidas para este artículo, resta decidir que para una comprensión más profunda de las expresiones idiomáticas analizadas, se consultaron diversas fuentes especializadas. El sitio *Las Palabras Descarriadas* (2022) contribuyó con la explicación histórica y cultural de la expresión “dar al traste”, destacando su origen y su uso figurado en español. Complementariamente, el *Diccionario de la lengua española* de la Fundación BBVA ofreció definiciones precisas de la palabra “traste”, esenciales para entender su connotación negativa en contextos idiomáticos. También se utilizó WordReference tanto para la traducción de “ir al traste” como para la definición del verbo “aguar”, proporcionando una visión práctica de su uso en la comunicación cotidiana. Para un enfoque más normativo y detallado, se consultó el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE) en la entrada “aguar”, validando la construcción semántica de la expresión “aguar la fiesta”. Finalmente, el *Diccionario Reverso* aportó ejemplos adicionales del uso de la expresión “aguar la fiesta” en diversos contextos, enriqueciendo el análisis del significado y las posibilidades de traducción de estas expresiones al portugués y a Libras.

A continuación, se presenta la primera ficha correspondiente a la expresión idiomática inicial seleccionada, con el propósito de promover una reflexión sobre los factores culturales involucrados y la inclusión de personas sordas en la enseñanza del español.

Ficha 76
Lema: aguar la fiesta
Categoría Gramatical: Expresión Idiomática
Nivel de Uso: Informal
Expresión en Español: “[...] me ha aguado la fiesta.”
Equivalente en Portugués: 1. Cortar o barato. 2. Jogar um balde de água fria.
Explicación en Español: Expresión utilizada de manera figurada para indicar que alguien o algo arruinó un momento de alegría, diversión o celebración.
Explicación en Portugués: Expressão usada de forma figurada para indicar que alguém ou algo estragou um momento de alegria, diversão ou comemoração.
Estrategia para explicar en Libras (escrita): Festa legal, divertido, mas agora ruim, desanimar.
Estrategia para explicar en Libras (video): LINK OU QR CODE
 Frase dentro del contexto:
Referencia del Cómic: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. <i>Un amor de novela</i> . Libro para universitarios brasileños estudiantes de español. Londrina: Eduel, 2019. v1. p. 106, quadrinho 3.
Fuente de Investigación: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Aguar. Diccionario de la lengua española. Disponible em: https://dle.rae.es/aguar . Acceso em: 31 mar. 2025. WORDREFERENCE. Aguar. WordReference.com. Disponible em: https://www.wordreference.com/definicion/aguar . Acceso em: 31 mar. 2025. REVERSO. Aguar la fiesta. Diccionario Reverso. Disponible em: https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/aguar%20la%20fiesta . Acceso em: 31 mar. 2025.

La traducción de la expresión idiomática “Aguar la fiesta” requirió una atención especial no solo cuanto al significado lingüístico, sino también con respecto a los matices culturales involucrados. En español, la expresión remite de forma figurada a la idea de arruinar un momento alegre, algo que culturalmente es fácilmente comprendido por los hablantes nativos, que usan el español diario. Sin embargo, al trasladar esta expresión al portugués y a la Lengua de Señas Brasileña (Libras), no se trata solo de encontrar palabras equivalentes, sino que es necesario respetar la forma en que cada cultura expresa el concepto de frustración o interrupción de la alegría.

En portugués, los equivalentes “Cortar o barato” y “Jogar um balde de água fria” fueron elegidos porque tienen la misma carga expresiva y son naturalmente comprendidos en la vida cotidiana. Ambos mantienen el tono informal y la imagen de romper la alegría de manera figurada, lo que preserva la intención comunicativa original.

En cuanto a la Libras, como no existen señales específicas para esta expresión idiomática, fue necesario crear una explicación visual que respetara la cultura sorda. La Libras

prioriza la representación concreta de ideas y emociones, por eso la estrategia fue describir el cambio de estado: “fiesta buena, divertida, pero ahora mala, desanimar”. Esta elección no solo tradujo el sentido de la expresión, sino que también se alinea con el modo visual-espacial de construcción de significado característico de la Libras.

La expresión española “[...] me ha aguado la fiesta.”, cuya traducción literal sería “[...] me mojó la fiesta.”, no puede traducirse literalmente, ni simplemente señalizarse con “agua” y “fiesta” en Libras. Esto se debe a que la expresión, en el contexto original, transmite la idea de que alguien arruinó un momento de alegría o diversión y no que la fiesta, literalmente, se mojó. Si tradujéramos de forma literal, el significado se perdería o sería malinterpretado. Por ello, fue necesario reconstruir el mensaje en Libras, priorizando la idea de que la fiesta antes estaba buena y animada, pero terminó siendo mala y desanimada.

A continuación, se presenta la segunda ficha lexicográfica seleccionada para continuar con la reflexión propuesta:

Ficha 84
Lema: ir al trasto
Categoría Gramatical: Expressão Idiomática
Nivel de Uso: Informal
Expresión en Español: “A lo mejor, lo que estaba empezando a pasar entre tu hermana y yo ya se ha ido al trasto .”
Equivalente en Portugués: 1. por água abaixo 2. ir para o brejo/ ir pro brejo
Explicación en Español: Expresión utilizada de manera figurada para indicar que algo fue perdido, arruinado o desperdiciado. Sugiere que algo no tuvo éxito o fue comprometido de manera irreversible, yendo hacia la inutilidad, el fracaso o la pérdida.
Explicación en Portugués: Expressão usada de maneira figurada para indicar que algo foi perdido, arruinado ou desperdiçado. Sugere que algo não teve sucesso ou foi comprometido de maneira irreversível, indo para a inutilidade, falha ou fracasso.
Estrategia para Explicar en Libras (escrita): Depois festa, ela não ligar, achar agora tudo ruim, acabar namoro.
Estrategia para Explicar en Libras (video): LINK OU QR CODE
Frase Dentro del Contexto: 
Referencia del Cómic: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. <i>Un amor de novela</i>. Libro para universitarios brasileños estudiantes de español. Londrina: Edue, 2019. v1. p. 107, quadrinho 3.

Fuente de Investigación:

LAS PALABRAS DESCARRIADAS. *El origen de las expresiones populares: Dar al traste*. 26 fev. 2022. Disponível em: <https://laspalabrasdescarriadas.es/2022/02/26/el-origen-de-las-expresiones-populares-dar-al-traste/>.

Acesso em: 1 abr. 2025.

FUNDACIÓN BBVA. *Diccionario de la lengua española (RAE): Traste*. Disponível em: <https://www.fbbva.es/diccionario/traste/>. Acesso em: 1 abr. 2025.

WORDREFERENCE. *Traducción de "ir al traste"*. Disponível em: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir+al+traste>. Acesso em: 1 abr. 2025.

La expresión “ir al trasto” presenta, al igual que “aguar la fiesta”, presentó desafíos importantes en el proceso de traducción y adaptación cultural. En español, la metáfora remite al “trasto”, objeto inútil o roto, reforzando la idea de pérdida de valor, sugiriendo que algo no tuvo éxito o fue comprometido de manera irreversible, yendo a la inutilidad, fallo o fracaso.

Se optó por equivalentes, en portugués, como “ir por água abaixo” y “ir pro brejo”, expresiones idiomáticas populares e informales que mantienen el sentido de fracaso inevitable e irreversible, pero adaptadas a la realidad cultural y lingüística del público brasileño.

En el contexto de la Libras, expresiones metafóricas como “ir para o brejo” o “por água abaixo” no poseen equivalentes directos, por lo que se eligió una estrategia de explicación visual basada en la esencia del significado: algo que antes era positivo, pero que con el tiempo se deterioró o terminó. Así, la adaptación en Libras se estructuró mediante la secuencia de ideas: “Después fiesta, ella no importa, pensar ahora todo malo, terminar noviazgo.” Por ejemplo, en la expresión “A lo mejor, lo que estaba empezando a pasar entre tu hermana y yo ya se ha ido al trasto.”, la traducción literal sería “Quizás lo que estaba empezando a suceder entre tu hermana y yo ya fue al trasto (basurero/depósito de cosas viejas)”. Sin embargo, una traducción literal así sonaría extraña y sin sentido para hablantes de portugués o para usuarios de Libras. Esto se debe a que, culturalmente, el español usa “ir al trasto” como metáfora para indicar fracaso o pérdida, mientras que en portugués usamos expresiones como “fue por água abaixo” o “fue pro brejo”. En Libras, tampoco bastaría con señalar “agua abajo”, “ir brejo” o “basura”; sería necesario construir la idea de que algo que empezaba bien terminó perdido, arruinado o fracasado.

Concluye el análisis de las expresiones seleccionadas, evidenciando los cuidados tomados en la traducción y adaptación cultural para el español, portugués y Libras, respetando las especificidades de cada lengua y cultura.

6 Consideraciones Finales

Este artículo constituye una síntesis parcial de la investigación de la disertación de maestría titulada *Glossário Trilingue de Expressões Idiomáticas (Espanhol-Português-Libras)*, basada en la obra *Un amor de novela*, vol. 1, aún en desarrollo. El objetivo fue reflexionar sobre los factores culturales identificados durante la elaboración del glosario. La investigación buscó contribuir a la inclusión de estudiantes sordos en la enseñanza del español como lengua extranjera, al mismo tiempo que respetó las especificidades lingüísticas y culturales de cada idioma involucrado.

A lo largo de esta investigación, se comprobó la ausencia de registros previos en Libras para las expresiones seleccionadas, lo que exigió la creación de explicaciones visuales adaptadas, tomando por base el sentido contextual y en la experiencia cultural de los usuarios de la lengua de señas.

El uso de fichas lexicográficas inspiradas en el modelo propuesto por Martínez de Sousa (1995) fue esencial para sistematizar la información y garantizar la coherencia y calidad del glosario. La metodología adoptada, aunque desafiante, permitió la organización y validación de los datos.

Los resultados a que se llegaron aquí refuerzan la importancia de considerar el aspecto cultural en la traducción de expresiones idiomáticas y demuestran el potencial de los glosarios trilingües como herramientas de mediación lingüística y cultural, especialmente para la comunidad sorda.

Finalmente, se espera que esta investigación incentive nuevas iniciativas orientadas a la accesibilidad lingüística y cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, y contribuya a ampliar la producción académica sobre el tema, que aún es incipiente en el contexto de la Libras.

Referencias

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Lenguas parecidas, no obstante, diferentes. El estado de la cuestión de los estudios de español en Brasil*. FIAPE. I Congresso internacional: El español, lengua del futuro, Toledo, p. 1-13, mar. 2005.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Un amor de novela*. Libro para universitarios brasileños estudiantes de español. Londrina: EdueL, 2019. v1.

FAVORITO, W; PINHEIRO, T. C. A. *Ensinando português como segunda língua*. *Arqueiro*, Rio de Janeiro, vol 1, p. 12-15, 2000. Disponível em: <https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-arqueiro/issue/view/89/80>. Acesso em: 05 de Maio de 2025.

FUNDACIÓN BBVA. *Diccionario de la lengua española (RAE): Traste*. Disponível em: <https://www.fbbva.es/diccionario/traste/>. Acesso em: 1 abr. 2025.

LAS PALABRAS DESCARRIADAS. *El origen de las expresiones populares: Dar al traste*. 26 fev. 2022. Disponível em: <https://laspalabrasdescarriadas.es/2022/02/26/el-origen-de-las-expresiones-populares-dar-al-traste/>. Acesso em: 1 abr. 2025.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de Lexicografía Práctica*. Barcelona, Bibliograf, S.A, 1995.

NEGRO ALOUSQUE, Isabel. *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, v. 5, p. 133 140, 2010.

ORTIZ-ALVAREZ, Maria Luiza. *Traduzir uma expressão idiomática não é quebrar galho, é descascar um abacaxi*. In: Tradução e cultura. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

PEREIRA, Maria Cristina da Cunha. *O ensino de português como segunda língua para surdos: princípios teóricos e metodológicos*. Educar em Revista, Curitiba, n. esp. 2, p. 143–157, 2014. Disponível em: <https://revistas.ufpr.br/educar/article/view/37236/23117>. Acesso em: 5 maio 2025.

PEREIRA, Maria Cristina da Cunha. *Ensino da leitura para surdos*. Revista Arqueiro, Rio de Janeiro, n. 36, p. 50-60, jul./dez. 2017. Disponível em: <https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-arqueiro/article/view/1072/1040>. Acesso em: 2 maio 2025.

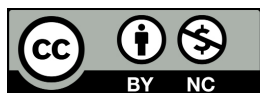
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Aguar. *Diccionario de la lengua española*. Disponível em: <https://dle.rae.es/aguar>. Acesso em: 31 mar. 2025.

REVERSO. Aguar la fiesta. *Diccionario Reverso*. Disponível em: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/aguar%2Bla%2Bfiesta>. Acesso em: 31 mar. 2025.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários. Uma pequena introdução à Lexicografia*. 2ª. edição. Brasília: Thesaurus, 2004.

WORDREFERENCE. Aguar. *WordReference.com*. Disponível em: <https://www.wordreference.com/definicion/aguar>. Acesso em: 31 mar. 2025.

WORDREFERENCE. *Traducción de "ir al traste"*. Disponível em: <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir+al+traste>. Acesso em: 1 abr. 2025.



Recebido em: julho 10, 2025

Aceito em: setembro 4, 2025